

INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA INGLÉS < > ESPAÑOL. CURSO TEÓRICO-PRÁCTICO

Dictado por Guillermo G. Nuñez Taquia

Fecha de inicio: 17/7/2021

Días y horarios: sábados 17/7, 24/7, 31/7 y 7/8 de 10 a 13 h

Duración: 4 encuentros de 3 h c/u

Modalidad: a distancia

Cupo máximo: 14 participantes

Clases virtuales: Sí

¿Quedan grabadas las clases? Sí

Plataforma de clases virtuales: Zoom

Idiomas: 3 módulos en español y 1 en inglés

Destinado a: Profesionales de la traducción y estudiantes avanzados del Traductorado de Inglés (como mínimo tener aprobada Traducción Técnico-Científica I o similar).

¿Se aceptan estudiantes? Sí

Objetivos:

- Brindar a quienes participan conocimientos básicos sobre Inmunología y Genética con el fin de que adquieran la capacidad de entender, en gran medida, los procesos que se describen en los textos a traducir.
- Entrenar a los/las participantes en el reconocimiento de la estructura básica de los principales tipos textuales a traducir.
- Ofrecer las herramientas para resolver los problemas de traducción más frecuentes tales como cuestiones de terminología especializada y estructuras gramaticales complejas con el fin de minimizar los errores de sentido y producir un texto lo más natural posible.
- Crear un ámbito de intercambio de experiencias entre el docente y los/las participantes.

Contenido:

Módulo 1: La traducción científica. Características de los textos científicos y de los principales tipos textuales que se traducen. Principales dificultades de traducción y su resolución. Ejercicios de aplicación.

Módulo 2: La respuesta inmunitaria. Principales mecanismos moleculares involucrados en la defensa contra noxas. La respuesta inmunitaria antiviral. Ejercicios de aplicación y traducción de textos relacionados.

Módulo 3: Introducción a la Genética Humana. Estructura del ácido desoxirribonucleico (ADN) y de los genes. Síntesis proteica (procesos de replicación, transcripción y traducción del ADN). Metodologías empleadas en Biología Molecular. Traducción de textos relacionados.

Módulo 4: Farmacognosia y Fitoquímica. Iniciación a la traducción inversa. Principales características. Corrección de trabajos escritos en inglés. Traducción de textos relacionados.

Descripción: Se llevarán a cabo cuatro encuentros optativos mediante clases sincrónicas (plataforma Zoom) junto con el intercambio de materiales teóricos y traducciones vía Google Classroom. Las grabaciones de las clases también se subirán a Google Classroom. Se impartirán conocimientos teóricos tanto a nivel científico como a nivel del proceso traductor. El curso se articulará en cuatro módulos.

Bibliografía:

-Beas, C., Otuño, D., Armendáriz, J. (2009). Biología molecular. Fundamentos y aplicaciones. Buenos Aires: McGraw Hill.

-Cerrone, G., Morelli, L. (1996). «Metodologías básicas en biología molecular». En: Inmunología e inmunquímica. Fundamentos (Margni, R., ed.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-De Francesco, K., Roseti, L., Bron, N. (2016). "El discurso científico en inglés: en torno a las nominalizaciones complejas en el proceso de producción de sentido". Texturas (15): 26-40.

-Geffner, J. (2011). «La respuesta inmunitaria: conceptos introductorios». En: Introducción a la inmunología humana (Faimboim, Geffner, eds.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-Roitt, I., Brostoff, J. and Male, D. (1998). "Immunity to viruses". En: Immunology (Roitt, Brostoff, Male, eds.). Barcelona: Mosby.

-Roitt, I., Brostoff, J. and Male, D. (1998). "Introduction to the immune system". En: Immunology (Roitt, Brostoff, Male, eds.). Barcelona: Mosby.

-Sabatté, J., Ceballos, A. «Inmunidad antiviral». En: Introducción a la inmunología humana (Faimboim, Geffner, eds.). Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.

-Westman, J. (2006). "DNA structure, function and replication". En: Medical genetics for the modern clinician. Philadelphia: Lippincott Williams & Williams.

-Artículos científicos sobre la temática presentada para realizar las traducciones.

Todos los textos de consulta serán provistos por el docente.

Minibio: Guillermo Gabriel Nuñez Taquia es egresado de la Facultad de Farmacia y Bioquímica-Universidad de Buenos Aires. Obtuvo el Doctorado en Bioquímica en 2005 en la misma universidad y trabajó allí como docente e investigador. Es también Traductor Técnico-Científico y Literario en Inglés egresado de la ENS LV «S.B.E. de Spangenberg» y egresado de la Diplomatura en Traducción al Inglés de Especialidad-AATI-Universidad de Belgrano. Actualmente se desempeña como traductor independiente, bioquímico clínico y adscripto/docente de Literatura en inglés en la ENS LV «S.B.E. de Spangenberg» y el IES LV «J.R. Fernández».

Categorías de pago

Te recordamos que confirmaremos tu vacante en cuanto hayamos corroborado tu categoría.

- a. **Programa "Futuros Profesionales" de la AATI:** Programa para estudiantes avanzados/as. Si querés saber más, podés escribir a futurosprofesionales@aati.org.ar.
- b. **Socio/a AATI:** Deberás informar tu número de socio/a y tener la cuota al día. Para averiguar cómo asociarte, completá el formulario en <https://www.aati.org.ar/es/asociarme>.
- c. **Convenios:**
 - i. FAT, FIT-Latam, Red Vértice: deberás presentar documentación (como carné, constancia, pago de matrícula) con los datos de la institución, tus datos y vigencia del año corriente. Para saber si tu institución entra en esta categoría, consultá:

FAT: <http://www.fat.org.ar/>

FIT-Latam: <http://www.fit-ift.org/members/latin-america/>

Red Vértice: <http://www.redvertice.org/>
 - ii. Estudiante de traductorado, interpretación o carreras afines: deberás presentar documentación con datos de la institución, tus datos y vigencia (constancia de alumno/a regular o exámenes rendidos el año en curso o en los dos últimos llamados).
- d. **No Socio/a:** Si no aplica ninguna de las categorías anteriores.

Medios de pago

Desde Argentina: depósito o transferencia



Desde el exterior: Wise (ex Transferwise) o Western Union.

De momento no recibimos pagos por tarjeta de crédito.